

D-Items – Translations

ar Translations in Arabic

Gathering reliable information on Arabic translations of Nabokov works is a knotty problem. The internet is helping to ease the difficulties some.

The gathering and checking of information on Arabic editions was done with the invaluable help of Abdellah Bouazza.

Edition Summary

- D8.ar.1.1** ماشينكا [Māshīnkā / Mary], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST SYRIAN EDITION (WIZARAT AL-THAQAFAH), 1999, 1 issue.
- D10.ar.1.1** دفاع لوجين [Difā' Lūjīn / The Luzhin defense], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST SYRIAN EDITION (WIZARAT AL-THAQAFAH), 1999, 1 issue.
- D12.ar.1.1** العين [Al-'ayn / The eye], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST EGYPTIAN EDITION (MERIT), 2002, 1 issue.
- D14.ar.1.1** ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST EGYPTIAN EDITION (HILMI MURAD), 1961, 1 issue.
- D14.ar.2.1** ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark], SECOND ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-BASHIR), 1998, 1 issue.
- D14.ar.2.2** ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark], SECOND ARABIC TRANSLATION, SECOND EDITION ([N.P.]), 2003, 1 issue.
- D28.ar.1.1** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-NASHR AL-MUTTAHIDAH), 1959, 1 issue.
- D28.ar.1.2** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST EGYPTIAN EDITION (DAR AL-NASHR AL-MUTTAHIDAH), n.d., 1 issue.
- D28.ar.1.3** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST ISRAELI EDITION (FOUAD DANIEL), 1962, 1 issue.
- D28.ar.1.4** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIRST ARABIC TRANSLATION, SECOND LEBANESE EDITION (AL-MAKTABAH AL-HADITHAH), 1971, 1 issue.
- D28.ar.1.5** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST SYRIAN EDITION (DAR TLASS), 1985, 1 issue.
- D28.ar.1.6** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIRST ARABIC TRANSLATION, SECOND SYRIAN EDITION (DAR USAMAH), n.d., 1 issue.
- D28.ar.2.1** لوليتا [Lūlītā / Lolita], SECOND ARABIC TRANSLATION, FIRST IRAQI EDITION (MAKTABAT AL-NAHDAH), 1984, 1 issue.
- D28.ar.3.1** لوليتا [Lūlītā / Lolita], THIRD ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-ADAB), 1988, 2 issues.
- D28.ar.4.1** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FOURTH ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-JEEL), n.d., 2 issues.
- D28.ar.5.1** لوليتا [Lūlītā / Lolita], FIFTH ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (MANSHURAT AL-JAMAL), 2012, 1 issue.
- D28.ar.6.1** لوليتا [Lūlītā / Lolita], SIXTH ARABIC TRANSLATION, FIRST EGYPTIAN EDITION (MAKTABAT RAJAB), n.d., 1 issue.
- D30.ar.1.1** بنين، الإنسان الضائع [Bnīn: Al-insān al-ḡā'i' / Pnin: The lost man], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (DAR MAKTABAT AL-HAYAT), n.d., 1 issue.
- D32.ar.1.1** الحب الاول [Al-ḡubb al-awwal / First love], FIRST ARABIC TRANSLATION, FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-NASHR), 1960, 1 issue.

D-Items—Translations

ar Translations in Arabic

D8

Машенька / Mary

D8.ar.1.1
sy.1999



D8.ar.1.1 First printing, 1999,
cover, front

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST SYRIAN EDITION (WIZARAT AL-THAQAFAH)
¶ First printing, 1999

Unexamined

ماشينكا [Māshīnkā / Mary]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by يوسف حلاق [Jousef Hallak] from the Russian. Damascus: Wizarat al-Thaqafah, 1999.

112 pp. In series “روايات عالمية ٧٣” [Riwāyāt ‘ālamīyah 73 / International novels 73]”.

Works:

1) ماشينكا [Māshīnkā / Mary] [Mary]

D10

Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.ar.1.1
sy.1999



D10.ar.1.1 First printing, 1999,
cover, front

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST SYRIAN EDITION (WIZARAT AL-THAQAFAH)
¶ First printing, 1999

Unexamined

دفاع لوجين [Difā‘ Lūjīn / The Luzhin defense]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by يوسف حلاق [Jousef Hallak]. Damascus: Wizarat al-Thaqafah, 1999.

191 pp. In series “روايات عالمية ٧٢” [Riwāyāt ‘ālamīyah 72 / International novels 72]”.

Works:

1) دفاع لوجين [Difā‘ Lūjīn / The Luzhin defense] [The Defense]

D12

Соглядатай / The Eye

D12.ar.1.1
eg.2002

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST EGYPTIAN EDITION (MERIT)



D12.ar.1.1 First printing, 2002, cover, front

¶ First printing, 2002

العين [Al-‘ayn / The eye]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by ياسر شحيان [Yasser Shaban] from the English. Cairo: Merit, 2002.

115 pp. ISBN: 977-351027-1.

Works:

- 1) [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) العين [Al-‘ayn / The eye] [The Eye]

D14

Камера обскыра / Laughter in the Dark

D14.ar.1.1
eg. 1961

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST EGYPTIAN EDITION (HILMI MURAD)

¶ First printing, 1961

Unexamined

ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by Shinudah Zaki. Cairo: Hilmi Murad, 1961.

Works:

- 1) ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.ar.2.1
lb. 1998

SECOND ARABIC TRANSLATION
FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-BASHIR)

¶ First printing, 1998



D14.ar.2.1 First printing, 1998, cover, front

ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by an unknown translator. Beirut: Dar al-Bashir, 1998. With with an introduction, “This book”, and a brief biography of Nabokov.

In wrappers. 192 pp. ISBN: 9953-443-37-8. In series “روائع الأدب العالمي” [Rawā’i‘ al-Adab al-‘Ālamī, 24 / Masterpieces of World Literature, 24]”.

Note: According to Bouazza, this is a faithful translation.

Works:

- 1) ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.ar.2.2
2003

SECOND ARABIC TRANSLATION
SECOND EDITION ([N.p.])

¶ First printing, 2003

Unexamined

ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by an unknown translator. [N.p.]: [N.p.], 2003.

In wrappers. 192 pp.

Note: Probably a reprint of the 1998 Dar al-Bashir edition.

Works:

- 1) ضحكة في الظلام [Dihkatun fī al-ḡalām / A laugh in the dark] [Laughter in the Dark]

D28

Lolita / Lolita

D28.ar.1.1
lb.1959

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-NASHR AL-MUTTAHIDAH)
¶ First printing, 1959

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by مروان الجابري [Marwan al-Jabiry] from the English. Beirut: Dar al-Nashr al-Muttahidah, 1959.

294 pp.

Note: Information on early Arabic translations of *Lolita*—in fact on all early Arabic translations of Nabokov—is a tangle of unreliable and confusing information and spurious citations within a muddle of unauthorized editions.

In addition, Andrew Field (*Nabokov: A Bibliography*, New York: McGraw-Hill, 1973) claimed that there were five unauthorized Arabic translations published on unknown dates in the United Arab Republic (once Egypt and Syria, then for a time just Egypt). But he gives limited information on only two of them: one by “translators-publishers Jado & Markam Jabri (Édition Unies)”, which probably is D28.ar.1.1, and one published by Zouheir (or Souheir) Baalbaki (Bureau Commercial d'Impression), for which I have no further information. .

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.1.2
eg

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST EGYPTIAN EDITION (DAR AL-NASHR AL-MUTTAHIDAH)
¶ First printing, unknown date

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by مروان الجابري [Marwan al-Jabiry] from the English. Cairo: Dar al-Nashr al-Muttahidah, n.d.

Note: This is an offset reprinting of the 1959 Beirut edition (A28.ar.1.1) by the same publisher but issued through its office in Cairo.

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.1.3
il.1962

FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST ISRAELI EDITION (FOUAD DANIEL)
¶ First printing, 1962

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by مروان الجابري [Marwan al-Jabiry] from the English. Nazareth: Fouad Daniel, 1962.

Note: This is an offset reprinting of the Cairo reprint (A28.1.2) of the 1959 Beirut edition (A28.ar.1.1).

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.1.4
lb.1971

FIRST ARABIC TRANSLATION
SECOND LEBANESE EDITION (AL-MAKTABAH AL-HADITHAH)
¶ First printing, 1971

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by مروان الجابري [Marwan al-Jabiry] from the English. Beirut: Al-Maktabah al-Hadithah, 1971.

294 pp.

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.1.5

sy.1985

**FIRST ARABIC TRANSLATION
FIRST SYRIAN EDITION (DAR TLASS)**

¶ First printing, 1985

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by مروان الجابري [Marwan al-Jabiry] from the English. Damascus: Dar Tlass, 1985.

375 pp.

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.1.6

sy



D28.ar.1.6 First printing, cover, front

**FIRST ARABIC TRANSLATION
SECOND SYRIAN EDITION (DAR USAMAH)**

¶ First printing, unknown date

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by an unknown translator. Damascus: Dar Usamah, n.d..

294 pp.

Note: Evidence points to this being a reprint of the 1959 Lebanese Dar al-Nashr al-Muttahidah edition of the al-Jabiry translation. .

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.2.1

iq.1984

**SECOND ARABIC TRANSLATION
FIRST IRAQI EDITION (MAKTABAT AL-NAHDAAH)**

¶ First printing, 1984

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by an unknown translator. Baghdad: Maktabat al-Nahdah, 1984.

410 pp.

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D28.ar.3.1

lb.1988



D28.ar.3.1 First printing, 1988, cover, front

**THIRD ARABIC TRANSLATION
FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-ADAB)**

¶ First printing, 1988

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by سهيل ادريس [Souheil Idriss] from the French. Beirut: Dar al-Adab, 1988.

In wrappers with illustration of girl with long blond hair and long shadow playing jumprope. 408, i.e., [3–410] pp.

Note: Bouazza concludes that this translation is based on the first French translation by E.H. Kahane.

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]



D28.ar.3.1 Second printing, 2013, cover, front

¶ Second printing, 2013

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by سهيل ادريس [Souheil Idriss] from the French. Beirut: Dar al-Adab, 2013.

In wrappers with front cover illustration detail from *Painter and His Model* (1981) by Balthus. 408 pp. ISBN: 978-9953-89-242-9.

D28.ar.4.1

lb

FOURTH ARABIC TRANSLATION FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-JEEL)

¶ First printing, unknown date

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by خليل حنا تادرس [Khalil Hanna Tadrus]. Beirut: Dar al-Jeel, n.d..

In wrappers. 200 pp.

Note: According to Bouazza, this edition does “not contain the John Ray, Jr., foreword nor Nabokov’s afterword. But, like the Dar Usama edition, it ends with ‘Thus, neither of us is alive when the reader opens this book. | The End’ and omits the rest of the paragraph. Moreover, this translation omits more: The second part consists of 30 chapters as opposed to Usama’s 34 and the original’s 36! The first part contains 30 chapters, Usama’s 31 and Nabokov’s [original] 33”.

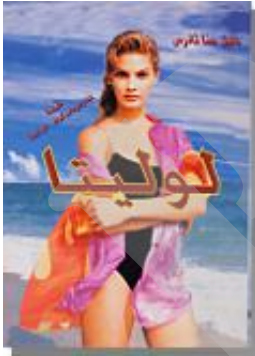
Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

¶ Second printing, 1999

As first printing, except

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by خليل حنا تادرس [Khalil Hanna Tadrus]. Beirut: Dar al-Jeel, 1999.



D28.ar.4.1 Second printing, 1999, cover, front

D28.ar.5.1

lb.2012

FIFTH ARABIC TRANSLATION FIRST LEBANESE EDITION (MANSHURAT AL-JAMAL)

¶ First printing, 2012

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by خالد الجبيلي [Khalid al-Jubayly]. Beirut: Manshurat al-Jamal, 2012.

In wrappers. 416 pp. ISBN: none.

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]



D28.ar.5.1 First printing, 2012, cover, front

D28.ar.6.1

eg



D28.ar.6.1 First printing, cover, front

SIXTH ARABIC TRANSLATION FIRST EGYPTIAN EDITION (MAKTABAT RAJAB)

¶ First printing, unknown date

Unexamined

لوليتا [Lūlītā / Lolita]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by عمر عبدالعزيز امين [Umar Abd al-Aziz Amin]. Cairo: Maktabat Rajab, n.d..

Works:

1) لوليتا [Lūlītā / Lolita] [Lolita]

D30

Pnin

D30.ar.1.1

lb

FIRST ARABIC TRANSLATION FIRST LEBANESE EDITION (DAR MAKTABAT AL-HAYAT)

¶ First printing, unknown date

Unexamined

الانسان الضائع [Bnīn: Al-insān al-ḏāʿiʿ / Pnin: The lost man]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by حماد خيرى [Khayry Hamad]. Beirut: Dar Maktabat al-Hayat, n.d..

197 pp.

Note: Probably published in the 1960s.

Works:

1) الانسان الضائع [Bnīn: Al-insān al-ḏāʿiʿ / Pnin: The lost man] [Pnin]

D32

Nabokov's Dozen

D32.ar.1.1

lb.1960

FIRST ARABIC TRANSLATION FIRST LEBANESE EDITION (DAR AL-NASHR)

¶ First printing, 1960

Unexamined

الحب الاول [Al-ḥubb al-awwal / First love]. By فلاديمير نابوكوف [Flādīmīr Nābūkūf]. Translated by حماد خيرى [Khayry Hamad]. Beirut: Dar al-Nashr,

1960.

154 pp.

Note: The works included are translations of “First Love” and an undetermined number of other stories, probably all from *Nabokov’s Dozen*.

Works:

1) الحب الاول [Al-ḥubb al-awwal / First love] [First Love]

© 2005-2013 by Michael Juliar. All rights reserved.
(Draft of 27 Dec 2013)